

กิตติกรรมประกาศ

ขอขอบพระคุณคณาจารย์ทุกท่าน ที่กรุณาให้ความรู้ด้านการแปลภาษาอังกฤษและไทย เป็นอย่างดี เพื่อนักศึกษาทุกคนที่ได้แลกเปลี่ยนเทคนิควิธีการแปลและความช่วยเหลือด้านอื่นๆ รวมทั้งบรรดาเจ้าหน้าที่ของโครงการปริญญาโทการแปลภาษาอังกฤษและไทย ที่อำนวยความสะดวกทุกประการให้ ตลอดระยะเวลาสองปีครึ่งของการศึกษาในหลักสูตรนี้

และที่ต้องขอขอบพระคุณเป็นพิเศษ คือศาสตราจารย์ ดร. จุมพต สายสุนทร กับอาจารย์ ดร. ภาสพงศ์ ศรีพิจารณ์ ที่ได้กรุณาให้ความรู้เกี่ยวกับการแปลงานกฎหมาย และการทำประมวล คำศัพท์อย่างละเอียดถี่ถ้วน จนทำให้เกิดแรงบันดาลใจที่จะทำสารนิพนธ์ฉบับนี้ รวมทั้งได้ให้ ข้อคิดเห็นที่เป็นประโยชน์อย่างมากมาย ในฐานะอาจารย์ที่ปรึกษาและประธานกรรมการสอบ สารนิพนธ์ด้วย อย่างไรก็ตาม งานชิ้นนี้คงไม่สามารถสำเร็จลุล่วงไปได้อย่างแน่นอน หากไม่ได้รับความช่วยเหลือเป็นอย่างดีจากอาจารย์ ดร. ต่อพงศ์ แจ่มทวี ซึ่งเป็นกรรมการสารนิพนธ์อีกท่าน หนึ่ง จึงขอขอบพระคุณมา ณ ที่นี้ด้วย และหวังว่างานชิ้นนี้จะเป็นเอกสารอ้างอิงที่มีประโยชน์ต่อ แวดวงวิชาการแปลบ้างตามสมควร

พิมพ์ใจ สุรินทรเสรี

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

พ.ศ. 2549